

Estudio contrastivo intercultural de las funciones retóricas de las citas: la producción de textos académicos en el nivel de posgrado escritos en español e inglés

DAVID SÁNCHEZ-JIMÉNEZ

Assistant Professor

CUNY New York City College of Technology

300 Jay Street

Brooklyn, NY 11201

E-mail: dsanchezjimenez@citytech.cuny.edu

ESTUDIO CONTRASTIVO INTERCULTURAL DE LAS FUNCIONES RETÓRICAS DE LAS CITAS: LA PRODUCCIÓN DE TEXTOS ACADÉMICOS EN EL NIVEL DE POSGRADO ESCRITOS EN ESPAÑOL E INGLÉS

CONTRASTIVE INTERCULTURAL STUDY OF THE RHETORICAL FUNCTIONS OF CITATIONS: THE PRODUCTION OF ACADEMIC TEXTS AT THE POSTGRADUATE LEVEL WRITTEN IN SPANISH AND ENGLISH

ÉTUDE CONTRASTIVE INTERCULTURELLE DES FONCTIONS RHÉTORIQUES DES CITATIONS: LA PRODUCTION DE TEXTES ACADEMIQUES AU NIVEAU POST-UNIVERSITAIRE ECRITS EN ESPAGNOL ET EN ANGLAIS

RESUMEN: El objetivo principal que persigue nuestra investigación es el de descubrir cuáles son las funciones retóricas que desempeñan las citas en la escritura de un trabajo de investigación universitario de máster realizado por 8 estudiantes españoles y 8 estadounidenses en su lengua nativa. Para estudiar este fenómeno se utilizó la metodología del análisis textual computarizado de las funciones retóricas de las citas (Petric, 2007). Los resultados obtenidos en la investigación mostraron que las diferentes convenciones culturales en la composición de las memorias estudiadas apuntan unas tendencias generales en el número más elevado de las citas y en la longitud mayor de las secciones de la Introducción y la Conclusión en los textos escritos en inglés con respecto al grupo español nativo. Por otro lado, los informantes estadounidenses utilizaron un estilo más dialógico que los españoles en el uso de la citación.

PALABRAS CLAVES: análisis del discurso; escritura académica; funciones retóricas de las citas; retórica intercultural; estudio contrastivo.

SUMARIO: 1. Introducción. 2. Marco Teórico. 3. Tipología de las funciones retóricas de las citas. 4. Metodología. 5. Resultados y discusión. 6. Conclusión.

ABSTRACT: The main objective of this research is to discover which rhetorical functions were used in the Master's thesis writing written by eight (8) American and eight (8) Spanish postgraduates in their native language. A computerized textual analysis of the rhetorical function of citation was used to study this phenomenon (Petric, 2007). The results obtained from the research showed that the different cultural conventions in the thesis writing indicate that when compared with native Spanish writers, the American writers of English use the highest number of citations, and write a relatively longer Introduction and Conclusion parts. On the other hand, the American informants used a more dialogic style in their writings than the Spanish in using citations.

KEY WORDS: discourse analysis; academic writing; rhetorical functions of citation; Intercultural Rhetoric; cross-language study.

SUMMARY: 1. Introduction. 2. Literature review. 3. Rhetorical functions of citations typology. 4. Methodology. 5. Results and discussion. 6. Conclusions.

RÉSUMÉ: RÉSUMÉ: L'objectif principal de cette recherche est de découvrir quelles sont les fonctions rhétoriques dégagées par les citations qui ont été utilisées par 8 étudiants américains et 8 autres étudiants espagnols dans leurs thèses de Master, écrites dans leur langue maternelle. Une analyse textuelle informatisée des fonctions rhétoriques de citation a été utilisée pour étudier ce phénomène (Petric, 2007). Les résultats obtenus de cette recherche ont démontré que les conventions culturelles dans la rédaction des thèses indiquent qu'en général les auteurs américains, utilisent un nombre plus élevé de citations et que leur introduction et leur conclusion sont plus longues que celles de leurs homologues espagnols. D'autre part, les informateurs américains ont utilisé dans leur rédaction de thèse un style plus dialogique que les informateurs espagnols quant à l'utilisation des citations.

MOTS CLÉS: analyse du discours; rédaction académique; fonctions rhétoriques des citations; rhétorique interculturelle; étude t contrastive.

SOMMAIRE: 1. Introduction. 2. Cadre théorique. 3. Typologie des fonctions rhétoriques des citations. 4. Méthodologie. 5. Résultats et discussion. 6. Conclusion.

Fecha de Recepción 02/10/2017

Fecha de Revisión 30/07/2018

Fecha de Aceptación 06/08/2018

Fecha de Publicación 01/12/2018

DOI: <http://dx.doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2018.i26.18>

Estudio contrastivo intercultural de las funciones retóricas de las citas: la producción de textos académicos en el nivel de posgrado escritos en español e inglés

DAVID SÁNCHEZ-JIMÉNEZ

1. INTRODUCCIÓN

En este estudio se analiza la variación intercultural en el uso de las citas producidas por estudiantes de posgrado de dos diferentes nacionalidades, la española y la inglesa. La investigación parte de la premisa de la Retórica Intercultural de que existen diferentes convenciones retóricas en la escritura académica en distintos contextos culturales (véanse Kaplan, 1966; Connor, 1996, 2008). La cita, como elemento central del discurso universitario, es un recurso intertextual que establece un diálogo (generalmente tácito) mediante el cual se construye de forma colaborativa el conocimiento en una disciplina académica (Bazerman, 2003; Fløttum *et al.*, 2006). Esta polifonía de voces integradas en el texto permite principalmente que los autores incorporen las palabras de las fuentes consultadas en el propio escrito con el fin de validar sus opiniones y comentarios, o para cuestionarlas mediante su discusión crítica. En ambos casos, ha de reconocerse el valor pragmático de la cita como un medio de transmisión de la información acumulada en un campo de estudio que sirve para contextualizar la investigación propia con estudios ajenos relacionados por su proximidad temática. De este modo, los nuevos trabajos académicos surgidos en cada comunidad científica contribuyen a la transformación progresiva del conocimiento alcanzado en una materia a partir de la identificación y la discusión de las ideas previas asentadas sobre el asunto investigado en cuestión.

Mediante el uso de la cita, el autor no solamente reconoce una deuda sobre el conocimiento acumulado en la disciplina, sino que también se vale de este componente persuasivo del discurso con el objetivo de adoptar subjetivamente una decisión retórica, como ponen de relieve Laca (2001) y Thompson (2001, 2005). Según esta visión, el escritor de un texto académico trataría de convencer por medio de la cita a su comunidad epistémica de un punto de vista adoptado con respecto a una opinión o argumentación expresada en el escrito. En este sentido, cuando el autor se posiciona en el texto en relación a las fuentes referidas, este establece con ellas un diálogo directo en el que modula las diferentes voces que intervienen en su investigación, dotando a unas de un mayor protagonismo sobre las otras en función de sus preferencias personales (Ivanič y Camps, 2001; Bazerman, 2003; Thompson, 2005; Fløttum *et al.*, 2006; Hyland, 2011). En otras palabras, mediante este recurso pragmalingüístico el citador transmite sus juicios valorando personalmente la información expuesta en el trabajo citado con la finalidad de que su opinión termine convenciendo a la audiencia de sus convicciones sobre dicho asunto.

Por otro lado, la citación es también un elemento retórico que adquiere diferentes funciones en la organización del texto, como muestran Thompson (2001), Petrić (2007) y Sánchez-Jiménez (2012) en sus respectivos estudios.

Como se advierte en estas obras, cada apartado del trabajo de investigación persigue un propósito comunicativo concreto y específico, en las cuales las funciones de las citas se corresponden con la intención retórica descrita en cada sección del texto, reflejando en cada parte, de este modo, la concordancia con la estructura que estas representan.

El objetivo de la presente investigación consiste en analizar las funciones retóricas de las citas producidas por estudiantes universitarios españoles y estadounidenses en sus memorias de máster compuestas en lengua nativa con la intención de conocer las diferentes convenciones culturales que adoptan los escritores de este nivel académico en la práctica de la citación. También se estudiarán las implicaciones de estas diferencias en la organización retórica de los escritos.

2. MARCO TEÓRICO

Las citas han sido clasificadas de acuerdo con diferentes parámetros en las distintas disciplinas en las que han sido objeto de análisis, la Sociología de la Ciencia, las Ciencias de la Información y la Lingüística (véase Sánchez-Jiménez, 2011). Dentro de la disciplina lingüística, marco en el que se realiza esta investigación, las primeras taxonomías partían de una perspectiva formalista de la lengua que consideraba las citas desde el nivel sintáctico, teniendo en cuenta para ello sus implicaciones retóricas en el texto (Hyland, 1999; Thompson, 2001; Samraj, 2002; Mayor Serrano, 2006; Petrić, 2007). Todas estas propuestas derivan de la clasificación original creada por Swales en 1990, la cual distinguía entre citas integradas (dentro del cuerpo del texto) y no integradas (entre paréntesis o en nota al pie), alejándose así del interés por averiguar los motivos que conducen al escritor a citar otros textos, que había sido hasta entonces la perspectiva de análisis principalmente adoptada por los sociólogos de la ciencia.

Otra distinción pertinente identificada en la bibliografía sobre la citación en el campo de la lingüística es la que se refiere a los escritores profesionales y a los inexpertos. En este sentido, Mansourizadeh y Ahmad (2011: 158-159) analizaron en su estudio las diferencias que existían en la práctica de la citación entre escritores expertos y noveles. Los resultados mostraban cómo mediante la cita los científicos profesionales generalmente contrastaban distintos puntos de vista en relación a un tema o concepto expresado por las fuentes consultadas, las cuales glosaban y parafraseaban para reafirmar su voz de autor en el texto. Este posicionamiento respondía a una calculada intención de persuadir a sus lectores sobre la validez de sus propias opiniones en el escrito. Además, estos autores exhibían un mayor control sobre las convenciones discursivas de la disciplina y utilizaban estratégicamente en el texto la información obtenida de las fuentes por medio de las citas. Por el contrario, los estudiantes universitarios tendían a producir un número menor de citas en sus trabajos, primando en este caso las de tipo integrado. Por lo que se refiere a la función de las citas, los informantes

se limitaban a compilar las ideas tomadas de las fuentes con el fin de exponer su conocimiento sobre la materia investigada en el trabajo académico, sin llegar a posicionar su voz ni emitir su opinión personal al respecto. Esta dependencia de los textos es una característica compartida en este tipo de estudios (Dong, 1996; Hyland, 2002; Petrić, 2007; Mansourizadeh y Ahmad, 2011; Sánchez-Jiménez, 2013), ya que, por lo general, el investigador novel carece aún en este nivel de estudios de una opinión formada sobre el tema de investigación que describe en su trabajo académico.

Por su parte, Jalilifar (2012) analizó el contraste en el uso de las citas producidas por estudiantes de máster y autores de artículos de investigación escritos en L1 y L2. Los resultados de su estudio mostraban que aunque el propósito de la citación realizada por ambos coincidía con las conclusiones expuestas por Mansourizadeh y Ahmad (2011), el grupo inexperto superaba en la producción de citas al profesional. Este hecho permite reflexionar sobre la relevancia de la variación cultural y académica en la utilización de las citas, la cual ha sido tenida en cuenta en el diseño de nuestro estudio.

En las siguientes líneas se hace una somera revisión de los estudios más representativos realizados sobre ambas tendencias (para una revisión bibliográfica de este tema puede consultarse Sánchez-Jiménez (2011)). En el ámbito profesional Hyland (1999) llevó a cabo un estudio con 8 disciplinas distintas en el cual analizó 1.359 citas, constatando que existe una variación significativa en esta práctica entre las diferentes comunidades epistémicas. Con base a los resultados obtenidos, Hyland (1999) concluyó que en las ciencias puras se prefiere la atribución de las citas y el uso de citas no integradas, mientras que en las blandas predomina el carácter dialéctico de las citas no integradas. Por su parte, Harwood (2009) constató en su investigación la variación disciplinar ocurrida en Informática y Sociología, pero también la interdisciplinariedad de las funciones de las citas. Mayor Serrano analizó tres géneros médicos (el artículo de investigación, el artículo de divulgación y el libro de texto) y encontró que existía variación entre ellos en el empleo de la citación en inglés y español. Como Mayor Serrano (2006), Mur Dueñas (2009) también halló datos que confirmaban la variación cultural en el uso de la lengua inglesa y española en la transmisión del conocimiento mediante el empleo de las citas producidas por escritores expertos. Esta autora concluía su estudio advirtiendo que los escritores anglosajones utilizaban un estilo más asertivo al realizar la cita con respecto al grupo español, además de emitir una cantidad de ocurrencias significativamente mayor.

En lo que respecta a los estudios realizados con escritores no expertos de posgrado, como el que nos ocupa, Thompson (2001) analizó 8 tesis de Botánica agrícola y 8 de Economía agrícola, comprobando que existen diferencias disciplinarias y una fuerte variación interdisciplinar entre ellas. Al igual que Thompson (2001), Samraj (2002) coincidía en señalar que existe variación disciplinar en el uso de las citas en textos escritos por estudiantes de máster en Biología, Lingüística y Filosofía. Soler-Monreal y Gil-Salom (2011) encontraron variación en el uso de las citas en las lenguas inglesa y española tras

comparar los datos de 20 tesis doctorales. Según este estudio, los doctorandos en lengua inglesa solían recurrir con mayor frecuencia a la cita literal e integrada (48.85%). Por el contrario, el grupo español tendía a parafrasear las palabras del autor y a utilizar la cita no integrada (61.98%). En conclusión, los escritores nativos de inglés resultaban ser más asertivos que los españoles, resultado que coincide con la investigación realizada con escritores expertos por Mur Dueñas (2009). Petrić (2007) clasificó en su estudio a los estudiantes de máster que obtuvieron mejores calificaciones en sus trabajos y a los que tuvieron evaluaciones con menor puntuación. Parece que los escritores en el primer grupo manifestaban una tendencia más generalizada a posicionarse en el texto y a hacer valoraciones sobre las fuentes, a diferencia de los estudiantes con calificaciones más bajas, quienes normalmente se limitaban a atribuir el conocimiento de la cita.

Las aportaciones de estos estudios han resultado fundamentales para la elaboración de la presente investigación, especialmente aquellos que se refieren a los estudiantes universitarios no expertos que escriben en la disciplina lingüística en español e inglés.

3. TIPOLOGÍA DE LAS FUNCIONES RETÓRICAS DE LAS CITAS

La tipología de las funciones retóricas de las citas utilizada en nuestro estudio parte de la taxonomía establecida por Petrić en su investigación de 2007, realizada con estudiantes centroeuropeos en la disciplina de los Estudios de Género. Dentro de una tradición en la que se han desarrollado más de 40 clasificaciones diferentes –las cuales fueron creadas en función de las perspectivas que a cada autor más le interesaba de acuerdo con las convenciones vigentes en su disciplina y la metodología específica empleada en su estudio– la que ofrece Petrić (2007), con sus eventuales modificaciones, se adapta perfectamente al diseño de la presente investigación. En ella se distinguen 9 tipos diferentes de funciones retóricas de las citas:

1. **ATRIBUCIÓN (AT)**: Es una función descriptiva que confiere a la cita un valor informativo. Declara que la idea o proposición es deudora de otro autor con el que guarda relación y suele aparecer en las secciones expositivas de la memoria con más frecuencia, como son el Marco Teórico (M.T.) o la Introducción (INTR). De este modo, el escritor que utiliza este tipo de cita busca el respaldo de una autoridad para reforzar una opinión dada y dotarla así de una mayor credibilidad ante los ojos del lector.

Esta función puede presentarse en forma de paráfrasis, resumen o cita directa de las palabras de la fuente mencionada, de la cual se sirve el escritor en la exposición de un tema que guarda relación con otras lecturas previas que tratan sobre el mismo asunto, como sucede en los siguientes ejemplos:

- (1) “El interés por la motivación respecto a la adquisición de una L2 surgió a mediados de la década de los cincuenta del siglo pasado en Canadá (Lambert, 1955)” (Ee1-M.T.).

- (2) “The role of speaking in ESL writing classrooms has unfortunately been less researched than the focus on writing itself, with the pervasive assumption that writing and speaking are on opposite sides of a “great divide” of the language learning spectrum (Hyland, 2002, p. 52)” (Ai1-INTR).

2. **EJEMPLIFICACIÓN (EJ)**: Esta función aporta información que sirve para ilustrar una afirmación del autor en el trabajo de investigación. La cita actúa aquí como una evidencia específica, apoyando una afirmación hecha en el texto mediante la ampliación de su información. De esta manera, la referencia refuerza la argumentación del escritor con elementos tomados de otros trabajos que pueden aplicarse al estudio del citador:

- (3) “De entre ellos, cito como ejemplo: “Los marcadores contraargumentativos aplicados a la enseñanza del español como lengua extranjera. Una propuesta didáctica” de Marchante, M^a P. (RedEle octubre 2004)” (Ee5-M.T.).
- (4) “Often researchers decide not to devote much time to the definitions. For example, Karl Sornig (1981) begins his book on slang, colloquialisms, and casual speech by stating that the aim of the paper —cannot be to give an ultimate and exhaustive definition of slang and similar phenomenon” (Ai2-M.T.).

En esta categoría la cita suele ir precedida de “por ejemplo” en español o “for example” en inglés, lo que contribuye a su fácil identificación en el texto. Por otro lado, esta función retórica puede aparecer tanto en citas integradas como en no integradas. Dentro de las no integradas, es frecuente que se relegue esta información a la nota al pie, debido a que el autor considera que esta aclaración no es relevante para el decurso de la idea e interrumpe la exposición.

3. **REFERENCIA (REF)**: Mediante esta función retórica de la cita se dirige a la audiencia a la fuente, facilitándole la consulta del texto original, con la finalidad de que el lector curioso pueda ampliar la concisa información expuesta en el trabajo de investigación sobre el asunto tratado. Este tipo de cita resulta especialmente útil para describir el contexto del estudio del escritor sin la necesidad de incluir en el escrito la información considerada secundaria para su investigación por el autor. Por lo tanto, resulta interesante también esta función con el fin de conocer el criterio de relevancia en la selección de la información que el escritor aplica en su memoria y, como consecuencia, el conocimiento que atesora en el campo de estudio sobre el que está escribiendo.

- (5) “Antonio Damasio (1994) ha escrito con detalle y de forma fascinante la fisiología de las relaciones existentes entre emoción y cognición” (Ee1-INTR).

- (6) “A research goal of other existing studies has been to compare native and non-native speakers of American English on their attitude toward American English slang (see Charkova, 2007 for a review)” (Ai2-M.T.).

Esta cita suele aparecer entre paréntesis y viene precedida normalmente por abreviaturas del tipo “*vid.*”, “*v.*”, “*c.f.*” en español y fundamentalmente “*see*” en inglés o formas verbales tales como “*ver*” o “*véase*” en español y “*for a review*” o “*refer to*” en inglés, ocasiones todas ellas en las que tiende a aparecer en el formato de cita no integrada.

4. DECLARACIÓN DE USO (**DE**): Normalmente se refiere al uso de los instrumentos o a una tipología, clasificación o paradigma de otro autor utilizados en la investigación propia. Sirve para declarar explícitamente que este elemento se ha incluido en la memoria de máster a través de la cita. Solemos encontrar esta función en el apartado de la Metodología (MET), en la Conclusión (CON) o en los resúmenes de los capítulos, de forma retrospectiva, aunque también puede hallarse en la Introducción (INTR), en la que se habla de modo amplio y general de los trabajos más destacados que han inspirado la investigación. Pueden darse casos tanto de citación integrada como no integrada.

- (7) “La clasificación según la forma del input responde a la tipología propuesta por Dominique Macaire y Wolfram Hosch, recogida por Ch. Cuadrado, Y. Díaz y M. Martín (1999)” (Ee4-MET).
(8) “The frequencies were determined from the Corpus of Contemporary American English (COCA) developed by Mark Davies at Brigham Young University in 2008” (Ee2-MET).

La delimitación de las fronteras entre DE y la función que se estudiará a continuación, AP, no es siempre clara y puede generar problemas en la decisión de clasificar las citas bajo una u otra categoría.

5. APLICACIÓN (**AP**): Esta función retórica hace referencia a una idea, concepto o instrumento de análisis que el investigador toma prestado de la fuente con el fin de incorporarlo a su estudio. Este tipo de cita establece conexiones entre el citador y la fuente con el objetivo de usar los argumentos, los conceptos, la terminología o los procedimientos desde el trabajo citado, para utilizarlos con propósitos propios en la memoria de máster (Petrić, 2007: 244). Es muy frecuente encontrar esta categoría en el apartado del Marco Teórico (M.T.), así como en la definición de términos e instrumentos propia del apartado de la Metodología (MET). Su presencia también es esperable en la Introducción (INTR) cuando se definen algunos de los vocablos y conceptos fundamentales integrados en la investigación.

- (9) “Compartimos así la hipótesis de la diferencia entre adquisición y aprendizaje propuesta por Krashen según la cual la adquisición es un

proceso inconsciente mediante el cual se desarrolla la competencia lingüística como consecuencia del uso de la lengua para una comunicación real” (Ee3-M.T.).

- (10) “The foundation for my thesis is based on Vygotsky's (1978) theoretical concept of the zone of proximal development (ZPD), which will be explained in further detail in the literature review” (Ai1-INTR).

6. **EVALUACIÓN (EV)**: Mediante esta función retórica se hace una valoración directa de la fuente seleccionada para la cita. Aunque en la mayoría de las referencias las valoraciones tienden a reconocer los méritos de las fuentes de forma positiva, las críticas negativas también aparecen. Sin embargo, cuando estas se realizan, tal y como advertían Moravcsik y Murugesan (1975) y Brooks (1985) en sus trabajos, la cita negativa suele ir precedida de una evaluación positiva previa, como sucede en el siguiente ejemplo:

- (11) “Junto a las innegables virtudes que atesora [S. Fernández], esta investigación oculta en mi opinión algunos defectos de naturaleza metodológica que merecen atención. En primer lugar, para la recogida de datos se contó con la división en cursos que hace para la Escuela Oficial de Idiomas de Madrid, y más concretamente con los cursos 2º, 3º y 4º, que, teóricamente, debían corresponder al nivel medio bajo, medio alto y avanzado, respectivamente” (Ee6-M.T.).

En otras ocasiones, el investigador se adhiere a la opinión del autor citado sin hacer una valoración expresa sobre la afirmación referida, sustituyendo el juicio por el vínculo establecido:

- (12) “Llevo dos años dando clase casi exclusivamente a niveles avanzado superiores. Tras reflexiones personales sobre el porqué de tal dificultad y después de haber leído investigaciones sobre pragmática y E/LE, me sumo a la opinión expresada por Martín Zorraquino, M^a A. (1998: 55)” (Ee5-INTR).
- (13) “As Granger rightfully points out, this method—although not particularly time-consuming—is inherently limiting the research to those pre-selected linguistic features” (Ai2-M.T.).

Como también se comentó con REF, esta función retórica denota la adopción de un punto de vista crítico de una persona experta que conoce bien la materia que trata y que se atreve a emitir juicios apreciativos al respecto, valorando sus fuentes con criterio y autoridad, en lugar de limitarse a hacer simplemente un uso enciclopédico expositivo de los textos referidos, actitud más propia y frecuente en los escritores académicos noveles. En este sentido, la función EV guarda una estrecha relación con la argumentación, mientras que otras funciones retóricas, como la AT, COMP o REF se encuentran más cercanas a la exposición. Por este motivo, es esperable su presencia en los apartados de la Discusión o en la Conclusión (CON), frente a otros más

propriadamente expositivos (M.T., MET, RES, P.D.), en los que abundan las funciones retóricas de las citas del tipo AT, COMP, EJ o REF.

7. ENLACES ENTRE LAS FUENTES (**EN**): Mediante esta función se establece una comparación y un contraste entre las fuentes usadas para definir un concepto que puede ser controvertido o resulta polémico en la disciplina. Por ello, se muestran diferentes perspectivas sobre un mismo tema, hecho que permite conocer la capacidad del investigador para identificar asuntos controvertidos mediante el contraste de las opiniones contrapuestas que mantienen los autores citados (Petrić, 2007: 245). En otras ocasiones la función EN puede ser empleada también con la finalidad de ofrecer la definición de un concepto, construyendo esta noción a partir de las distintas versiones que diferentes autores presentan sobre dicho fenómeno:

- (13) “En su camino hacia la elaboración de una nueva teoría pragmática que solvente este tipo de casos, Wilson, D. y Sperber, D. (1986) ponen en entredicho, y posteriormente amplían, la teoría de Grice, P. (1957, 1968)” (Ee5-M.T.).
- (14) “While Krashen (1985) thought comprehensible input was the major condition necessitating SLA, Swain (1995) hypothesized that in the production of language a learner must consider Syntax” (Ai4-M.T.).

8. COMPARACIÓN DE LOS RESULTADOS PROPIOS O INTERPRETACIONES PROPIAS SOBRE UN ASUNTO CON OTRAS FUENTES (**CO**): Este tipo de cita se usa para indicar similitudes o diferencias de los resultados obtenidos en la memoria de máster con respecto a los hallados por otros investigadores en otros estudios (Petrić, 2007: 246). Esta función resulta de gran utilidad para adquirir una visión global de cómo se ha tratado el tema investigado en el campo de estudio, pues cada investigación representa una contribución al mismo y el contraste de los resultados de los trabajos llevados a cabo sobre un mismo tema propicia una ampliación de la perspectiva enfocada en ese aspecto.

- (16) “Confirmamos con estas cifras la observación de Ortega Masagué (2005: 6 & 9) citada en la revisión bibliográfica” (Ee3-RES).
- (17) “Research question 3 posited the question of whether sensitivity to specific L2 structures would be modulated by verbal aptitude. Based on the results of previous studies (DeKeyser, 2000; Abrahamsson and Hyltenstam, 2008; Harley and Hart, 1997), it was hypothesized that sensitivity to agreement violations (here, d” scores) would be correlated with MLAT scores” (Ai6-RES).

Las citas con esta función retórica suelen aparecer en las secciones de Resultados (RES), en la Discusión y en la Conclusión (CON), apartados en los que se contrastan los resultados obtenidos con otros estudios realizados previamente sobre el mismo tema. Estas citas pueden ser tanto integradas

como no integradas, aunque su naturaleza sea típicamente integrada, ya que, al igual que DE, sirven para resaltar la investigación del autor y su posición con respecto a los otros trabajos citados.

9. **COMPETENCIA (COMP)**: La función retórica COMP resalta la relevancia de un concepto al que previamente se han referido un gran número de autores debido a que se alude a un concepto central en la disciplina, normalmente un fenómeno sobre el que existe consenso. Del mismo modo, sirve para demostrar el dominio del investigador sobre el tema descrito, pues con el listado de citas referido prueba conocer la bibliografía disponible sobre ese asunto.

(18) “Las muestras de lengua meta a las que está expuesto el alumno desempeñan un papel muy importante en el proceso de aprendizaje-adquisición de una lengua extranjera, tal y como demuestran los estudios realizados por Krashen (1985) y McLaughlin (1987) y continuados por Bialystock (1990)” (Ee4-M.T.).

(19) “Many L2 researchers (Vygotsky, 1978; Swain and Lapkin, 1998; Atkinson et al., 2008) view dialogue as both an effective “means of communication” with others, as well as a “cognitive tool” used to assist students in the language learning process” (Ai1-M.T.).

Esta función es similar a AT, con la única diferencia del énfasis y la intensidad puestos en cada afirmación mediante el refuerzo cuantitativo de las citas, que sirve para afianzar de forma sólida el concepto descrito por el citador con el respaldo de la autoridad de una serie de autores que han tratado previamente el mismo tema. Petrić (2007: 246) incluía este uso dentro de EN. Para nosotros, COMP tiene una función distintiva que la diferencia de EN, pues en ella no existe el contraste, la oposición o la acumulación de información, sino que mediante su uso se trata de reforzar una afirmación con el conocimiento disciplinar aportado por las fuentes.

4. METODOLOGÍA

El corpus analizado en este estudio consta de 16 memorias de máster escritas en español (e) y en inglés (i) en la disciplina de la Lingüística Aplicada. Se establecen dos sub-corpus divididos según la lengua, 8 textos producidos en español por hablantes nativos españoles (grupo E) y 8 en inglés compuestos por estudiantes estadounidenses (grupo A). Con el fin de mantener la homogeneidad de los escritos y para que estos resulten comparables se controlaron algunas variables que permanecen constantes en todos ellos, como en el caso de la fecha de realización de los trabajos (escritos entre los años 2001 y 2010), la disciplina, el tema seleccionado, el sexo del autor, el número de palabras registrado por memoria y si fueron desarrollados y defendidos en universidades de España y Estados Unidos.

En el análisis de los datos se aplicó el método del análisis textual computarizado de las funciones retóricas de las citas en su contexto lingüístico. Para ello, se tuvieron en cuenta tanto las etiquetas mencionadas en la descripción de la tipología (*see, véase, vid., ej., etc.*), como el significado de los verbos introductores de la cita y las palabras circundantes a estos. Los verbos introductores de las citas (*decir, referir, postular, opinar, etc.*) denotan la intencionalidad del autor al referir las fuentes en el texto, pues su selección supone una decisión retórica de carácter ilocutivo que conlleva claras consecuencias pragmáticas en la relación que se establece con el lector de la memoria de máster, al condicionar este factor la manera en que este interpreta el escrito.

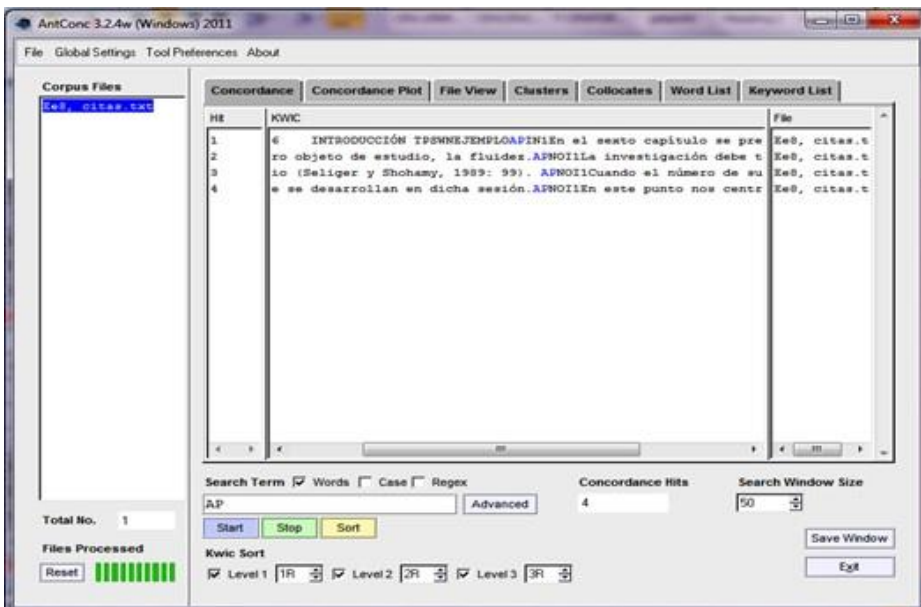


Figura 1: Captura de la función de concordancias con AP en el programa Antconc 3.2.4W (2011)

Tras la clasificación de las citas se procedió a su etiquetado y lematización en el texto, como se observa en la Figura 1, mediante el programa Antconc 3.2.4w, con el fin de establecer la búsqueda y el cálculo de concurrencias. Con la ayuda de esta herramienta se realizó un cómputo de las citas más exacto, además de permitirnos visitar las concordancias en las que se encontraban las referencias. Finalmente, se calcularon las figuras agrupadas de los datos obtenidos multiplicando el número de las citas por 1.000 y dividiendo el resultado por el total de palabras que contiene cada memoria de máster. Este es un procedimiento habitual en los estudios sobre las funciones de las citas, ya que permite comparar los resultados de los diferentes textos objeto de análisis.

5. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

5.1. RESULTADOS GLOBALES

En las 16 memorias de máster analizadas se registraron 2.653 citas, 1.042 de ellas emitidas por el grupo español y 1.611 por el estadounidense. Los resultados globales de la investigación expuestos en la Tabla 1 muestran una primera diferencia relevante basada en el número de las citas resultante en cada grupo. El empleo más elevado de este recurso por parte de los estudiantes estadounidenses adquiere mayor significación cuando se observa que la longitud de sus textos en número de palabras es menor. Esto supone que un estudiante de nacionalidad española utiliza una cita por cada 208,05 palabras, mientras que la frecuencia de aparición en las memorias producidas por estudiantes estadounidenses es significativamente mayor, una cada 116,45 palabras.

	<i>Número de citas</i>	<i>Número de palabras por memoria</i>	<i>Cita por número de palabras</i>	<i>Citas por cada 1.000 palabras</i>
Grupo Ee	1.042	216.797	208,05	4,80
Grupo Ai	1.611	187.672	116,49	8,58
Total	2.653	404.469	152,45	6,55

Tabla 1: Datos globales sobre las memorias de máster escritas en español y en inglés

La cuarta columna de la Tabla 1 refleja la medida de densidad del número de citas producidas por cada 1.000 palabras, la cual permite comparar los resultados obtenidos entre los grupos y también con otros estudios realizados sobre las funciones de las citas que también utilizan esta medida de forma estandarizada. De acuerdo con los resultados obtenidos en nuestra investigación, se aprecia que el grupo norteamericano casi dobla al español en la producción de citas. Este dato coincide con los estudios previos que se han llevado a cabo en este ámbito entre ambas lenguas (Mayor Serrano, 2006; Mur Dueñas, 2009; Soler-Monreal y Gil-Salom).

5.2. RESULTADOS DE LAS CITAS POR SECCIÓN Y GRUPO

En la comparación de los resultados obtenidos sobre la densidad de las citas por apartado recogidos en la Tabla 2 se constatan las cifras referidas en los resultados globales. En prácticamente todas las secciones de la memoria de máster, Introducción (INTR), Marco Teórico (M.T.), Metodología (MET) y Conclusión (CON), el uso de la cita emitida por parte de los estudiantes estadounidenses supera con creces los números alcanzados por los escritores españoles.

	<i>INTR</i>	<i>M.T.</i>	<i>MET</i>	<i>RES.</i>	<i>P.D.</i>	<i>CON</i>	<i>Total</i>
Grupo Ee	3,22	9,20	1,14	1,90	0,53	1,11	4,80
Media	3,5	9,99	0,99	1,31	0,46	1,51	5,03
s	5,52	6,53	0,99	1,68	0,98	1,49	3,67
Grupo Ai	11,17	18,48	3,36	2,49	0,20	3,85	8,58
Media	14,57	18,82	3,41	2,68	0,52	3,50	8,48
s	17,17	3,83	3,24	3,76	4,31	3,31	3,14

Tabla 2: Datos de la densidad de las citas por sección en las memorias escritas en español e inglés

La única sección en la que la producción de las citas es mayor en el grupo Ee (P.D., Ee: 0,53; Ai: 0,20) es el resultado de una diferencia estructural en este género discursivo. De este modo, se observa que mientras los investigadores españoles aplican el conocimiento obtenido en su estudio para proponer una solución didáctica al problema investigado, los estudiantes estadounidenses se limitan, por lo general, a exponer los datos y conclusiones originales de su trabajo en los capítulos de Resultados (RES), Discusión y Conclusión (CON). Por lo tanto, a diferencia de los españoles, sus trabajos de máster carecen normalmente del apartado de la Propuesta Didáctica (P.D.), que sí está presente en los escritos de Ee.

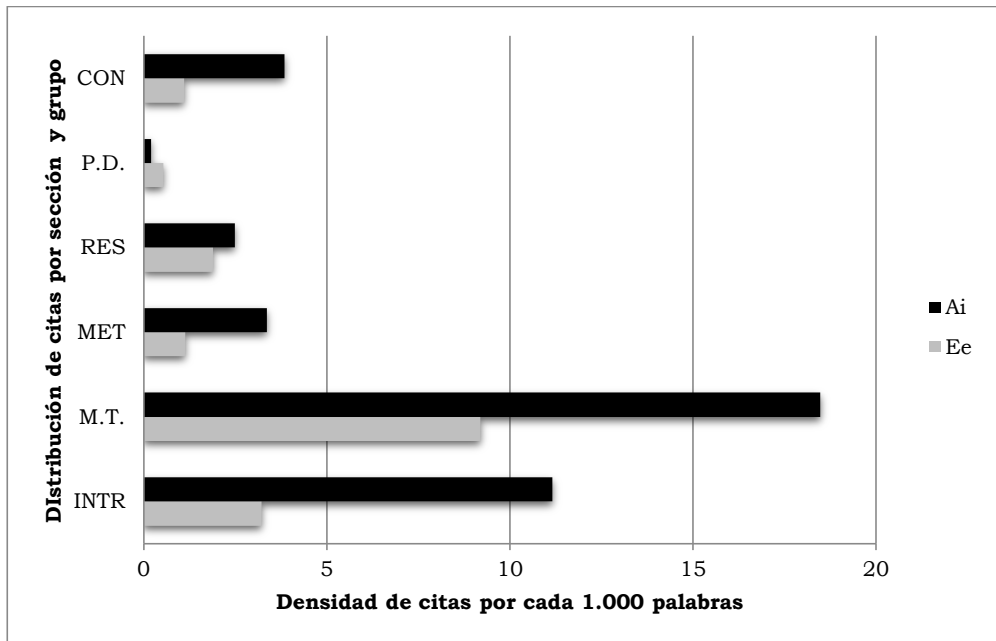


Figura 2: Densidad de las citas por sección en las memorias escritas en español e inglés

Esta distinción se ilustra de forma gráfica en la Figura 2, en la cual se aprecian visualmente las abultadas proporciones de estas diferencias. Dos apartados en los que encontramos una diferencia significativa en los resultados de las secciones es en CON (Ee: 1,11; Ai: 3,85) y INTR (Ee: 3,22; Ai:

11,17), en los que el grupo Ai triplica el número de citas emitido por Ee. Estos datos se corresponden con los de otros estudios contrastivos que han comparado previamente el uso de la cita en estas dos lenguas. Así, Mur Dueñas (2009) y Soler-Monreal y Gil-Salom (2011) coinciden en señalar que en lengua inglesa la cita adquiere un valor promocional en estas secciones. Según estas autoras, el estudiante de posgrado anglosajón actúa de este modo con el fin de mostrar la originalidad de su trabajo, como respuesta a la alta competitividad generada a partir del elevado volumen de investigaciones publicadas en inglés cada año. El mercado científico en lengua española no es tan amplio, por lo que no resulta tan imprescindible para estos autores establecer tales diferencias mediante la citación de los trabajos precedentes con el fin de resaltar lo novedoso del estudio realizado. En el caso de las memorias españolas, el número mayor de referencias acumuladas se encuentra en M.T. (9,20), ya que la contextualización del estudio es uno de los requisitos científicos más notables solicitados en este nivel de investigación universitaria. Esto ocurre también en lengua inglesa (18,48), en cuyo grupo llega a doblarse el número de citas utilizadas con este propósito en el apartado de M.T. con respecto al español.

5.3. RESULTADOS DE LAS CITAS POR FUNCIÓN RETÓRICA Y GRUPO

En el análisis de los resultados de las funciones retóricas de las citas utilizadas de forma más frecuente en la memoria de máster predomina AT (2,75) en el grupo español y EN (3,59) en el estadounidense, como puede verse en la Tabla 3.

	<i>AT</i>	<i>AP</i>	<i>DE</i>	<i>COMP</i>	<i>CO</i>	<i>REF</i>	<i>EJ</i>	<i>EV</i>	<i>EN</i>	<i>Total</i>
Grupo Ee	2,75	0,35	0,14	0,43	0,08	0,11	0,10	0,05	0,76	4,80
%	57,3	7,5	2,9	8,9	1,7	2,4	2,2	1,2	15,9	100
Media	2,81	0,37	0,17	0,47	0,09	0,25	0,11	0,05	0,80	5,03
S	2,82	0,48	0,18	0,63	0,24	0,27	0,12	0,06	0,78	3,67
Grupo Ai	2,82	0,21	0,20	1,01	0,23	0,02	0,35	0,10	3,59	8,58
%	33,2	2,4	2,3	11,8	2,7	0,2	4,1	1,2	42,7	100
Media	2,70	0,21	0,22	1,02	0,29	0,03	0,41	0,16	3,37	8,48
S	0,94	0,08	0,17	0,79	0,27	0,07	0,67	0,27	1,86	3,14

Tabla 3: Datos de la densidad de las citas por función retórica en las memorias escritas en español e inglés

AT es una categoría que denota el uso de un estilo más expositivo en el discurso, en el que el escritor se limita a acumular información sobre el tema tratado de forma descriptiva. Por otro lado, el uso más frecuente del grupo Ai de EN (42,7%) manifiesta una intención más destacada por parte de estos escritores de posgrado por contrastar el trabajo de los autores citados y de mostrar su manejo de las fuentes a través de la exposición de diferentes puntos de vista sobre un mismo tema o concepto definido. Este hecho, junto a la mayor frecuencia de aparición de la función EV (Ee: 0,05; Ai: 0,10),

asemeja el uso de la cita del grupo Ai al de los escritores académicos profesionales. Como sucede en el caso de los escritores expertos, la producción de las funciones retóricas de las citas de los estudiantes estadounidenses adquiere un uso más dialógico y asume una comunicación más directa con las fuentes citadas y con la audiencia cuando estos emiten sus juicios sobre el concepto referido, contribuyendo con ello a la construcción de conocimiento nuevo en la disciplina. Por medio de este procedimiento, los investigadores reclaman una mayor implicación del potencial lector al que dirigen su escrito. El contraste de ideas que se declara con la función EN y su combinación con EV para realizar valoraciones sobre las fuentes citadas y posicionarse en el texto demuestran un conocimiento profundo sobre el tema tratado en la investigación. Del mismo modo, también exhibe un amplio dominio de las convenciones de la disciplina mediante el uso estratégico de las citas con el fin de justificar los hallazgos teóricos y empíricos de su estudio.

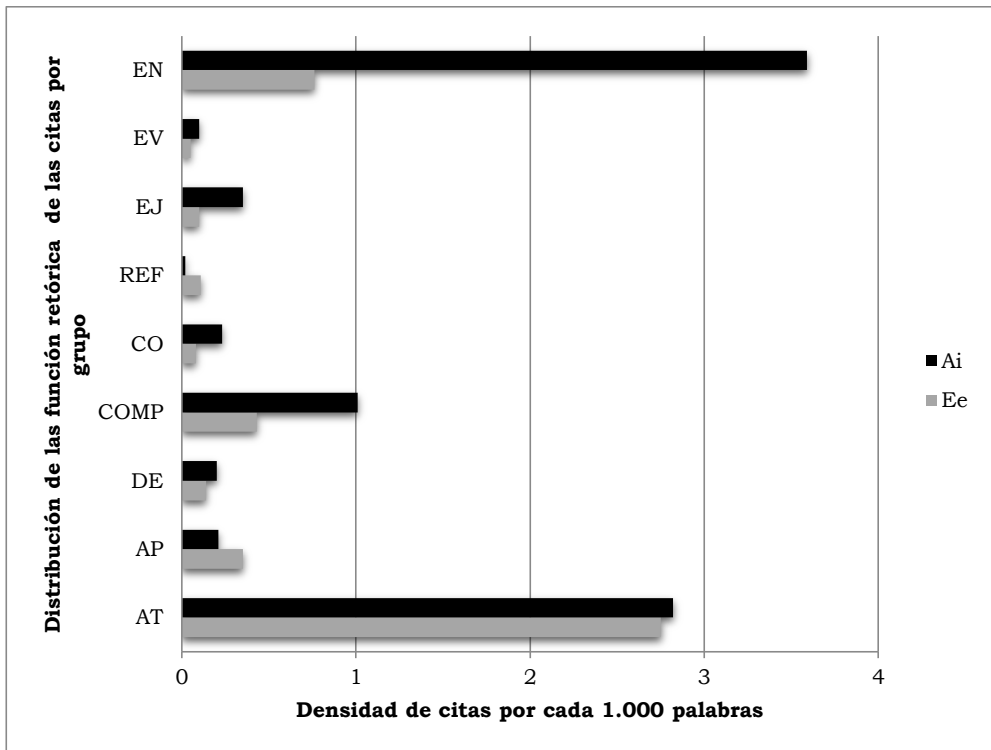


Figura 3: Densidad de las citas por función retórica en las memorias escritas en español e inglés

Por el contrario, los escritores del grupo Ee resumen generalmente la información obtenida de las fuentes mediante el uso preeminente de AT (57,3%), sin llegar a contrastar las diferentes perspectivas que definen un concepto presentado en el estudio (EN: 15,9%). Este tipo de comportamiento

en la citación es el esperable en este nivel de posgrado, como han evidenciado previamente numerosos investigadores (Dong, 1996; Hyland, 2002; Petrić, 2007; Mansourizadeh y Ahmad, 2011; Sánchez-Jiménez, 2013). Todos ellos coinciden en señalar que el estudiante de posgrado se limita a atribuir el conocimiento prestado de las fuentes consultadas.

Por otro lado, los universitarios españoles –a diferencia de lo que ocurre con los estadounidenses–, hacen un frecuente uso de REF (Ee: 0,11; Ai: 0,02) para gestionar la información transmitida en el texto, ya que mediante esta función retórica refieren a los lectores a las fuentes para que estos puedan ampliar la información contenida en la cita.

Otra de las diferencias destacadas que se observa entre ambos grupos en la Figura 3 hace referencia al uso de las funciones EJ (Ee: 0,10; Ai: 0,35), CO (Ee: 0,08; Ai: 0,23) y COMP (Ee: 0,43; Ai: 1,01). La mayor densidad de estas tres funciones retóricas en el grupo estadounidense es un dato que se alinea con el comentario expuesto anteriormente, el cual aludía al incipiente profesionalismo en la escritura académica de los posgrados estadounidenses. Mediante el uso reiterado de estas tres categorías, los estudiantes de máster norteamericanos cumplen su cometido en el texto: clarificando al lector un concepto mediante la inclusión de un ejemplo prestado de otro autor (EJ), contrastando los resultados del estudio con otros precedentes (CO) y destacando un concepto central sobre la materia tratada consensuado por otros investigadores en la disciplina (COMP).

En las categorías DE (Ee: 0,14; Ai: 0,20) y AP (Ee: 0,35; Ai: 0,21), las diferencias entre ambos grupos no son tan acentuadas, llegando casi a igualarse en el caso de la función AT (Ee: 2,75; Ai: 2,82). Parece así que estas categorías representan convenciones disciplinarias que no responden a la variación impuesta en otros casos por los patrones culturales y lingüísticos específicos de los grupos analizados. Esto ocurre al referir los instrumentos tomados de una investigación anterior (DE), al definir los conceptos fundamentales del campo de estudio abordado (AP) o cuando se contextualiza el estudio refiriendo las ideas tomadas de otros autores (AT).

6. CONCLUSIÓN

La hipótesis que originó esta investigación cuestionaba si la variación cultural de los grupos analizados tendría relevancia en el uso de las funciones retóricas de las citas. También nos preguntamos si estas convenciones culturales influían en la organización del escrito de la memoria de máster. Tras analizar los datos de los estudiantes de máster españoles y estadounidenses compilados en el presente estudio se ha comprobado que el grupo estadounidense utiliza un mayor número de citas en su trabajo, y las usa, como los escritores académicos profesionales, de un modo dialógico y contrastivo. Además de esto, hacen un uso más variado de las funciones retóricas de las citas en las distintas secciones del escrito, por medio de lo cual muestran un dominio superior de este elemento discursivo y una mayor ca-

pacidad para hacer un uso específico de la cita atendiendo al propósito establecido en cada apartado, lo que remite a una mejor organización retórica del texto.

Por otra parte, parece que para el grupo Ee un buen trabajo de posgrado consiste en exponer una gran cantidad de información procedente de las fuentes consultadas para enriquecer el estudio y resumir los contenidos de las lecturas realizadas con el propósito de contextualizar su investigación. Esto ocurre principalmente en el apartado del Marco Teórico, que acumula el mayor número de citas en este grupo, mientras que en las memorias escritas por estudiantes estadounidenses las citas se reparten entre las diferentes secciones de la memoria, abundando en el Marco Teórico, en la Introducción y en la Conclusión. El objetivo específico que cumplen las citas en estos apartados es el de contrastar el trabajo de los investigadores con el de otros autores y reivindicar así la originalidad de su investigación.

Estos resultados, más allá de explicarse por las características particulares de la lengua y sus convenciones culturales, parecen responder a la diferente experiencia formativa en escritura académica que reciben ambos grupos de estudiantes en sus respectivos países. Los alumnos universitarios estadounidenses estudian esta materia en cursos troncales durante la carrera, que pueden llegar a intensificarse en los programas de posgrado dependiendo de la disciplina estudiada y de la universidad. Además, las universidades norteamericanas cuentan generalmente con un centro de escritura (véanse Summerfield, 2001; Kinkead, 2001) en el que los estudiantes disponen de recursos ilimitados para mejorar su discurso académico, en el que además reciben asesoramiento personalizado sobre este asunto. En España –y especialmente en otros países latinoamericanos de habla española–, esta experiencia se ha venido replicando con éxito en algunas universidades punteras en incluir esta materia en su currículo, aunque hasta la fecha no se pueda hablar de un programa curricular generalizado de enseñanza de escritura académica en la universidad española. La exploración de esta materia en el presente se debe más al trabajo conjunto del alumno con el tutor y a la propia formación autodidacta del discente.

Como consecuencia de esta situación, confirmada por los resultados obtenidos en este estudio, se recomienda desarrollar una didáctica explícita de la escritura académica en el nivel de posgrado en la educación superior española que conduzca a una profesionalización progresiva del discurso escrito. La escritura académica es una técnica que se adquiere mediante una instrucción didáctica adecuada, por lo que se recomienda su incorporación sistemática y reglada en el ámbito universitario de posgrado.

Futuras investigaciones deberían tener en cuenta también otros aspectos del discurso académico (matizadores discursivos, modalización, retroalimentación, etc.) con el propósito de correlacionar los datos obtenidos sobre las funciones retóricas de las citas en este trabajo. En cuanto al tratamiento específico de este recurso pragmalingüístico de la intertextualidad, sería recomendable ampliar del corpus investigado con el fin de confirmar los datos

obtenidos en la presente investigación, ahondar en el conocimiento del motivo de las citas mediante entrevistas personales a estudiantes y docentes, así como expandir la investigación al estudio de memorias compuestas en L2 de los grupos analizados con la finalidad de conocer si los datos obtenidos son transferibles a la producción de una lengua extranjera.

REFERENCIAS

- ABRAHAMSSON, N. & HYLSTENSTAM, K. (2008): "The robustness of aptitude effects in near-native second language acquisition", *Studies in Second Language Acquisition*, 30, pp. 481-509.
- ATKINSON, D. et al. (2007): "Alignment and interaction in a sociocognitive approach to second language acquisition", *The Modern Language Journal*, 21, pp. 169-188.
- BAZERMAN, C. (2003): "Intertextuality: how texts rely on other texts", Bazerman, C. y Prior, P. (eds.): *What writing does and how it does it: An introduction to analyzing texts and textual practices*, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates Publishers, pp. 83-96.
- BIALYSTOK, E. (1990): *Communication strategies: A psychological analysis of second language use*, Oxford: Basil Blackwell.
- BROOKS, T. A. (1985): "Private acts and public objects: an investigation of citer motivations", *Journal of the American Society for Information Science*, 36, pp. 223-229.
- CHARKOVA, K. (2007): "A language without borders: English slang and Bulgarian learners of English", *Language Learning*, 57, 3, pp. 369-416.
- CONNOR, U. (1996): *Contrastive Rhetoric. Cross-cultural aspects of second language writing*, Cambridge: Cambridge University Press.
- CONNOR, U. (2008): "Mapping multi-dimensional aspects of research: Reaching to intercultural rhetoric", Connor, U., Nagelhout, E. y Rozycki, W. V. (eds.): *Contrastive rhetoric: Reaching to intercultural rhetoric*, Amsterdam: John Benjamins, pp. 299-315.
- CUADRADO, Ch., DÍAZ, Y. & MARTÍN, M. (1999): *Las imágenes en la clase de ELE*, Madrid: Edelsa.
- DAMASIO, A. (1994): *Descartes' error: Emotion, reason, and the human brain*, New York: Avon Books.
- DeKEYSER, R. M. (2000): "The robustness of critical period effects in second language acquisition", *Studies in Second Language Acquisition*, 22, pp. 499-533.
- DONG, Y. R. (1996): "Learning how to use citations for knowledge transformation: non-native doctoral student's dissertation writing in science", *Research in the Teaching of English*, 30(4), pp. 428-457.
- FLØTTUM, K., DAHL, T. & KINN, T. (2006): *Academic voices: Across languages and disciplines*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- HARLEY, B. & HART, D. (1997): "Language aptitude and second language proficiency in classroom learners of different starting ages", *Studies in Second Language Acquisition*, 19, pp. 379-400.

- HARWOOD, N. (2009): "An interview-based study of the functions of citations in academic writing across two disciplines", *Journal of Pragmatics*, 41(3), pp. 497-518.
- HYLAND, K. (1999): "Academic Attribution: Citation and the Construction of Disciplinary Knowledge", *Applied Linguistics*, 20 (3), pp. 341-367.
- HYLAND, K. (2002): "Authority and invisibility: authorial identity in academic writing", *Journal of Pragmatics*, 34, pp. 1091-1112.
- HYLAND, K. (2011): "Projecting an academic identity in some reflective genres", *Ibérica*, 21, pp. 9-30.
- IVANIČ, R. y CAMPS, D. (2001): "I am how I sound: Voice as self-representation in L2 writing", *Journal of Second Language Writing*, 10, pp. 3-33.
- JALILIFAR, A. (2012): "Academic attribution: citation analysis in master's theses and research articles in applied linguistics", *International Journal of Applied Linguistics*, 22(1), pp. 23-41.
- KAPLAN, R. B. (1966): "Cultural Thought Patterns in Inter-cultural Education", *Language Learning*, 16(1-2), pp. 1-20.
- KINKEAD, J. (2001): "The National Writing Centers Association as Mooring: A Personal History of the First Decade", Barnett, R.W. y Blumner, J. S. (eds.): *The Allyn and Bacon Guide to Writing Center Theory and Practice*, Boston: Allyn and Bacon, pp. 29-40.
- KRASHEN, S. (1985): *The input hypothesis: Issues and implications*, New York: Longman.
- LACA, B. (2001): "Otras instancias enunciativas", Vázquez, G. (coord.): *Guía didáctica del discurso académico escrito: ¿cómo se escribe una monografía?*, Madrid: Edinumen, pp. 81-94.
- LAMBERT, W. E. (1955): "Measurement of the linguistic dominance of bilinguals", *Journal of Abnormal and Social Psychology*, 50, pp. 197-200.
- MANSOURIZADEH, K. & AHMAD, U. K. (2011): "Citation practices among non-native expert and novice scientific writers", *Journal of English for Academic Purposes*, 10, pp. 152-161.
- MARTÍN ZORRAQUINO, M^a A. y MONTOLÍO DURÁN, E. (coords.) (1998): *Los marcadores del discurso. Teoría y análisis*, Madrid: Arco/Libros.
- MAYOR SERRANO, M. B. (2006): "La citación en la comunicación médica escrita (inglés-español): funciones y tipos", *Lebende Sprachen*, 51(2), pp. 72-78.
- McLAUGHLIN, B. (1987): *Theories of second language learning*, London: Edward Arnold.
- MORAVCSIK, M. J. & MURUGESAN, P. (1975): "Some results on the function and quality of citations", *Social Studies of Science*, 5, 86-92.
- MUR DUEÑAS, P. (2009): "Citation in business management research articles: A contrastive (English-Spanish) corpus-based analysis", Suomela-Salmi, E. y Dervin, F. (eds.): *Cross-Linguistic and Cross-Cultural Perspectives on Academic Discourse*, Amsterdam: John Benjamins, pp. 49-60.
- ORTEGA MASAGUE, A. C. (2005): "La situación laboral de los inmigrantes en España", *Documentos de trabajo FEDEA 8*, Publicación electrónica: <http://documentos.fedea.net>
- PETRIČ, B. (2007): "Rhetorical functions of citations in high and low-rated master's thesis", *Journal of English for Academic Purposes*, 6, pp. 238-253.
- SAMRAJ, B. (2002): "Introductions in research articles: Variations

- across disciplines”, *English for Specific Purposes*, 21(1), pp. 1-17.
- SÁNCHEZ-JIMÉNEZ, D. (2011): “Revisión de estudios sobre las funciones de las citas en textos académicos escritos por estudiantes de posgrado nativos y no nativos que aprenden una lengua extranjera”, *Marcoele*, 13, pp. 1-22.
- SÁNCHEZ-JIMÉNEZ, D. (2012): “El uso de las funciones de las citas en la estructura retórica de las Introducciones de memorias de máster escritas en español por estudiantes nativos españoles y filipinos no nativos”, *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas*, 12, pp. 137-187.
- SÁNCHEZ-JIMÉNEZ, D. (2013): “Aplicabilidad de la tipología de las funciones retóricas de las citas al género de la memoria de máster en un contexto transcultural de enseñanza universitaria”, *Revista Signos* 46(81), pp. 82-104.
- SOLER-MONREAL, C & GIL-SALOM, L. (2011): “A cross-language study on citation practice in PhD thesis”, *International Journal of English Studies*, 11(2), pp. 53-75.
- SUMMERFIELD, J. (2001): “Writing Centers: A Long View”, Barnett, R. W. y Blumner, J. S. (eds.): *The Allyn and Bacon Guide to Writing Center Theory and Practice*, Boston: Allyn and Bacon, pp. 22-28.
- SORNIG, K. (1981): *Lexical innovation: A study of slang, colloquialisms, and casual speech*, Amsterdam: John Benjamins.
- SWAIN, M. & LAPKIN, S. (1998): “Interaction and second language learning: Two adolescent French immersion students working together”, *The Modern Language Journal*, 82, pp. 320-337.
- SWAIN, M. (1995): “Three functions of output in second language learning”, Cook, G. y B. Seidlhofer (eds.): *Principle and practice in applied linguistics: Studies in honor of H. G. Widdowson*, Oxford: Oxford University Press, pp. 125-144.
- SWALES, J. (1990): *Genre analysis: English in academic and research settings*, Cambridge, England and New York: Cambridge University Press.
- THOMPSON, P. (2001): *A pedagogically-motivated corpus-based examination of PhD theses: macrostructure, citation practices and uses of modal verbs*. Tesis doctoral (PhD). Reading: University of Reading.
- THOMPSON, P. (2005): “Points of focus and position intertextual reference in PhD theses”, *Journal of English for Academic Purposes*, 4, pp. 307-323.
- VYGOTSKY, L. S. (1978): *Mind in society: Development of higher psychological processes*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- WILSON, D. & SPERBER, D. (1986): *Relevance: Communication and cognition*, Oxford: Basil Blackwell.